

# CONTENTS

|                        |     |
|------------------------|-----|
| <i>Acknowledgments</i> | vii |
| Introduction           | 1   |
| <i>Doris Sommer</i>    |     |

## PART I: CHOICES?

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| 1. What Is the Ontological Status of Bilingualism?               | 21 |
| <i>Michael Holquist</i>                                          |    |
| 2. Is Monolingualism Possible?                                   | 35 |
| <i>Enrique Bernárdez</i>                                         |    |
| 3. "José, can you see?":<br>Latin@ Responses to Racist Discourse | 51 |
| <i>Ana Celia Zentella</i>                                        |    |

## PART II: SOME PLACES

|                                                                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4. Nueva York, Diaspora City:<br>Latinos Between and Beyond                                                        | 69  |
| <i>Juan Flores</i>                                                                                                 |     |
| 5. Crossing Town: Montreal in Translation                                                                          | 77  |
| <i>Sherry Simon</i>                                                                                                |     |
| 6. Introduction to Tetraglossia:<br>The Situation of Maghrebi Writers                                              | 87  |
| <i>Réda Bensmaïa</i>                                                                                               |     |
| 7. Bilingualism, Quechua Poetry, and Migratory<br>Fragmentations in Present-day Peru                               | 97  |
| <i>José Antonio Mazzotti</i>                                                                                       |     |
| 8. The Transamerican Trail to <i>Cerca del Cielo</i> :<br>John Sayles and the Aesthetics<br>of Multilingual Cinema | 121 |
| <i>Joshua L. Miller</i>                                                                                            |     |

### PART III: GENDERS

- |     |                                                                                                                                                |     |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 9.  | Doña Marina and Captain Malinche<br><i>Margo Glantz</i>                                                                                        | 149 |
| 10. | Bilingual Blues, Bilingual Bliss: El caso Casey<br><i>Gustavo Pérez-Firmat</i>                                                                 | 163 |
| 11. | The Mother Tongue<br><i>Benigno Trigo</i>                                                                                                      | 177 |
| 12. | The Novel as Cuban Lexicon:<br>Bargaining Bilinguals in Daína Chaviano's<br><i>El hombre, la hembra y el hambre</i><br><i>Esther Whitfield</i> | 193 |

### PART IV: DOUBLE-BARRELED CANON

- |     |                                                                                       |     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 13. | Pidginizing Chinese<br><i>Yunte Huang</i>                                             | 205 |
| 14. | Found in Translation:<br>Reflections of Bilingual American<br><i>Julio Marzán</i>     | 221 |
| 15. | Mixture's Speech,<br><i>Julio Ortega</i>                                              | 235 |
| 16. | Kafka's Canon:<br>Hebrew and Yiddish in The Trial and Amerika<br><i>David Suchoff</i> | 251 |
| 17. | Igor Guberman: An Exile's Art of Punning<br><i>Greta N. Slobin</i>                    | 275 |

### PART V: LIVING INVESTIGATIONS

- |     |                                          |     |
|-----|------------------------------------------|-----|
| 18. | Bilingual Scenes<br><i>Sylvia Molloy</i> | 289 |
|-----|------------------------------------------|-----|

- |              |     |
|--------------|-----|
| <i>Index</i> | 297 |
|--------------|-----|